

Subject card

Subject name and code	Contrastive Grammar (Polish-French), PG_00146263						
Field of study	Romance and Iberian Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		French		
Semester of study	1		ECTS credits		5.0		
Learning profile	academic		Assessment form		exam		
Conducting unit	Division of Romance Linguistics -> Institute of Romance Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Mirosław Trybisz				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		10.0		85.0	125
Subject objectives	The purpose of the course is to familiarize students with the basic problems arising from the differences between languages at different levels of analysis in relation to French and Polish.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRIMU2_K01] Has a deepened awareness of the level of his knowledge and skills, is able to critically evaluate the received content, as well as apply his knowledge in solving cognitive and practical problems.	Students have a deeper awareness of their knowledge and skills, is able to critically evaluate the received contents, as well as apply his/her knowledge in solving cognitive and practical problems, also in multicultural contexts.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
	[FRIMU2_W03] Knows at an in-depth level the terminology, theory and methodology of linguistics and didactics in French or Spanish.	Students will gain an extended knowledge of terminology, theory and methodology of contrastive linguistics in French and Polish.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_U05] Is able to interpret literary and scientific texts in the humanities, is able to make an accurate analysis and apply an original approach.	Students will be able to interpret a scientific text in the humanities. Humanities, is able to make an accurate analysis and apply an original approach, especially in a contrastive perspective.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[FRIMU2_W08] Has a thorough knowledge of the interpretation of scientific text in the humanities.	The student has a thorough knowledge of the interpretation of scientific text in the humanities, particularly in comparative contexts.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W11] Knows and understands the relationship between the formation of language and changes in culture and society; has an in-depth knowledge of the complex nature of language and its importance in cognitive processes.	Students will gain an understanding of the relationship between language formation and changes in culture and society, has an in-depth knowledge of the complex nature of language and its significance in cognitive processes, also in multicultural contexts.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
Subject contents	[FRIMU2_U04] Correctly applies the learned scientific terminology in French or Spanish, accurately defines concepts in literary studies, linguistics and didactics.	Students will learn to use correctly the relevant scientific terminology in French and Polish, accurately defines terms within the scope of linguistics, in particular contrastive linguistics.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	Linguistic differences and differences due to different descriptions of language (linguistic tradition). Differences at the phonetic-phonological, lexical, morphological, syntactic levels. Expression of different types of determination in Spanish and Polish. Phraseological compounds. Linguistic analysis of parallel texts.		
	Choice of translation specialisation; in special cases the tutor may waive this rule.		
	Knowledge of French at a minimum B2 level.		
	Knowledge of Polish at a level sufficient to achieve the intended outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Term paper - analysis of parallel texts	51.0%	50.0%
	Written test - open questions	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature		
	Literature required for the final course credit (exam) - selected chapters : fragments of texts from French literature with their Polish translations (Hugo, Proust, St. Exupéry, D. van Cauvelaert, etc.). S. Gniadek (1979), Grammaire contrastive franco-polonaise, PWN, Warszawa K. Kwapisz-Osadnik (2007), Podstawowe wiadomości z gramatyki polskiej i francuskiej. Szkic porównawczy. Katowice: Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego - Pozierak-Trybisz, I. (2015) « Didactique de la grammaire contrastive franco-polonaise à base sémantique (projet délaboration des lectures bilingues pour les apprenants du Fle en version papier et électronique) » in : Teoretyczne i praktyczne aspekty nauczania języków obcych. Wyd. Kul, Lublin - Ruquet, M. (1994) Comment dire? Quel temps faut-il? exercices 2, niv. avancé, Clé International, Paris - Morsel, M.-H. (2018) L'Exercisier. 600 exercices B1-B2, éd. Fle PUG, Grenoble		

	Supplementary literature	• M. Supryn-Klepcarz (2010), Repetytorium gramatyczne z języka francuskiego, PWN, Warszawa • Karolak S. (2001) Od semantyki do gramatyki, SOW, Warszawa • Pozierak-Trybisz, I. (2015) Analyse sémantique des prédicats de communication: Production et interprétation des signes. Emplois de communication non verbale. 256 str. Peter Lang Edition, Frankfurt am Main • Sułkowska, M. (red.) (2019), Frazologia somatyczna w ćwiczeniach, t.1. Język francuski, wyd. UŚ, Katowice • Sułkowska, M. (2003), Séquences figées. Etudes lexicographiques et contrastives. Question d'équivalence, wyd. UŚ, Katowice • Borelli, N. (2015), 150 expressions françaises expliquées et illustrées, ellipses, Paris • Amette, C., Ferrer, P.R. (2016), Księga idiomów czyli: vous avez la parole, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań • Rohrer, C., Villard, G., Stanisławska, A. (adaptacja) (2013), Mów jak rodowity Francuz, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań • Kochan, B., Zaręba, L. (2015), Idiomy polsko-francuskie, PWN, Warszawa • Stawińska, K. (2004), Słownik idiomów francuskich z ćwiczeniami, Poltext, Warszawa • Szymańska, M. (1995), Mól książkowy czyli "szczur biblioteczny", WSiP, Warszawa
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	The term paper compares word classes and grammatical forms used in parallel texts in Polish and Spanish. Sample exam questions: 1. Qu'est-ce qu'une base d'articulation ? Indiquez 4 différences consonantiques ou vocaliques entre le français y le polonais (avec des exemples). 2. Indiquez 5 différences qui se réfèrent à la catégorie de genre entre le français y le polonais (avec des exemples). 3. Indiquez 2 fonctions du datif des substantifs en polonais (avec des traductions en français). 4. Quelles sont les relations entre les classes de déterminants y pronoms en français y les sous-classes de <i>zaimki</i> en polonais ? 5. Indiquez 10 différences entre les systèmes verbaux français et polonais (avec des exemples). 6. Indiquez 3 types de situations où le subjonctif se traduit en polonais par le mode indicatif (avec des exemples).	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.